

Научная статья
УДК 811.133.1
DOI: 10.20323/2499-9679-2024-4-39-212
EDN: ENDMAU

Специфика французского языка в Западной и Центральной Африке

Светлана Александровна Погодаева

Кандидат филологических наук, доцент кафедры французской филологии, Кубанский государственный университет. 350040, г. Краснодар, ул. Ставропольская, д. 149
sapogodaeva@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-8425-9746>

Аннотация. Данная статья посвящена осмыслению феномена африканского французского языка. Обоснована необходимость изучения территориального варианта французского языка, используемого в Западной и Центральной Африке, где наблюдаются более значительные отличия используемого в них французского языка от центрального французского; вместе с тем как раз там французский язык играет большую роль в повседневном общении, чем во франкоговорящих странах Магриба. Рассмотрены причины распространения и роль французского языка в современной Африке: будучи изначально языком колонизаторов, он стал языком элиты, образования, администрации, межэтнического и межгосударственного общения, маркером молодежной культуры. В ходе исследования выявлены особенности территориальной и хронологической вариативности французского языка в Африке. В области произношения отмечены наличие сочетания звуков, не свойственных французскому языку, неточная передача отдельных гласных и согласных звуков; среди особенностей написания – непривычное для центрального французского языка использование надстрочных знаков, слитное либо двоякое написание отдельных слов; в области грамматики – опущение артиклей, построение вопросительных предложений с помощью интонации (без инверсии); в сфере лексикологии – значительный пласт лексики, обозначающий реалии и образованный от местных языков (африканизмы), в том числе по традиционным моделям словообразования французского языка (аффиксация, словосложение, переосмысление), заимствования (чаще из английского языка), архаизмы. В африканском французском прослеживается тенденция к ослаблению принятых в языке Франции норм (лаксизм), что объясняется стремлением к утверждению национальной самобытности. Согласно статистике, в сегодняшней Африке проживает больше франкофонов, чем в Европе, и число их существенно вырастет в ближайшее время. Таким образом, все те языковые изменения, которые происходят на африканском континенте, являются значимыми для будущего французского языка в целом.

Ключевые слова: территориальный вариант французского языка; франкофоны; неологизмы; африканизмы; реалии; архаизмы; лаксизм

Для цитирования: Погодаева С. А. Специфика французского языка в Западной и Центральной Африке // Верхневолжский филологический вестник. 2024. № 4 (39). С. 212–223. <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2024-4-39-212>. <https://elibrary.ru/ENDMAU>

Original article

The specificity of the french language in Western and Central Africa

Svetlana A. Pogodaeva

Candidate of philological sciences, associate professor, department of french philology, Kuban state university. 350040, Krasnodar, Stavropolskaya str., 149
sapogodaeva@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-8425-9746>

Abstract. This article focuses on conceptualizing the phenomenon of the african french language. There is a need to study the territorial variant of french used in Western and Central Africa, which shows greater differences between the french used there and Central French; however, French plays a greater role in everyday communication in those areas than in the French-speaking countries of the Maghreb. The author considers the reasons for the spread of French and its role in modern Africa: originally the language of colonizers, it has become the language of the elite, education, administration, inter-ethnic and inter-state communication, and a marker of youth culture. The study highlights the specifics of territorial and chronological variability of French in Africa. In terms of pronunciation, there is a combi-

nation of sounds not typical of the french language, inaccurate pronunciation of some vowel and consonant sounds; the specifics of writing include the use of superscripts unusual for the Central French language, fused or alternative spelling of some words; in the field of grammar, there is omission of articles, construction of interrogative sentences using intonation (without inversion); in the field of lexicology – a significant layer of vocabulary denoting realities and derived from local languages (Africanisms), including traditional models of word formation in the french language (affixation, compounding, reinterpretation), borrowings (usually from the english language), archaisms. In african french there is a tendency to weaken the norms accepted in the language of France (laxism), which is explained by the desire to assert national identity. According to statistics, there are more francophones living in Africa today than in Europe, and their number will grow significantly in the near future, thus all the linguistic changes that are taking place on the african continent are significant for the future of the french language in general.

Key words: territorial version of the french language; francophones; neologisms; africanisms; realities; archaisms; laxism

For citation Pogodaeva S. A. The specificity of the french language in Western and Central Africa. *Verhnevolzhski philological bulletin*. 2024;(4):212–223. (In Russ.). <http://dx.doi.org/10.20323/2499-9679-2024-4-39-212>. <https://elibrary.ru/ENDMAU>

Введение

Проблема территориальной вариативности французского языка давно интересует ученых-лингвистов, однако в последнее время их взгляд все больше смещается в сторону африканского континента, в условиях расширения всесторонних контактов России со странами Африки. Подтверждением тому является увеличивающееся год от года число африканских студентов, приезжающих на учебу в Россию (так, в 2023 г. оно составило более 34000 человек [Число африканских ... , 2023]), а также проводимые в последнее время значимые международные мероприятия, такие как Саммит Россия-Африка, бизнес-диалог Россия-Африка в рамках ПМЭФ [ВТОРОЙ САММИТ ... , 2024]. По мнению экспертов, проводивших в 2022 г. исследование, посвященное современному состоянию французского языка, именно в Африке решается его будущее [Organisation internationale ...]. Тем не менее, отмечаем наличие недостаточного количества научных работ, а особенно словарей и справочных изданий по данной проблематике. Цель нашей статьи – изучить специфику территориального варианта французского языка в Африке, характеризующегося своей неоднородностью, динамичной изменчивостью, в чем видится сложность и в то же время ценность и актуальность данного исследования.

Уточним, что под вариативностью языка понимают его способность в процессе эволюции создавать конкурирующие средства выражения на всех языковых уровнях под воздействием внутренних или внешних причин закономерностей развития языка [Радченко, 2017]. Языковая вариативность может рассматриваться по хронологическим и по территориальным признакам. Согласно последним, она формируется между

вариантами разных континентов (в частности, между французским языком Европы и Африки), разных стран, разных провинций, разных департаментов, городов и даже кварталов. Вместе с тем полагают, что французский язык представляет собой систему национальных и ненациональных, официальных и неофициальных вариантов, литературных и просторечных разновидностей, вариантов внутриэтнического и межэтнического общения [Дзюбенко, 2009].

Для достижения поставленной цели в работе использованы научные методы: метод сплошной выборки языкового материала, метод переводческого анализа, метод контекстуального анализа, сравнительный метод при рассмотрении примеров использования французского языка Африки (далее ФЯ2) в сравнении с французским языком Франции (далее ФЯ1), взятых с интернет-сайтов научной и туристической направленности, из справочников и словарей.

Языковая ситуация в Африке

Африка – уникальная языковая лаборатория, в ней представлена почти треть из существующих во всем мире языков (2 из 6 тысяч) [Diversité dans ...]. С учетом такого языкового разнообразия, представляется не менее удивительным тот факт, что в современной Африке на французском языке говорят больше людей, чем в Европе либо любой другой части света. Так, согласно Обсерватории французского языка Франкофонии или Международной организации франкоязычных стран (МОФ) (*Francophonie, Organisation internationale de la Francophonie, OIF*), в 2018 г. насчитывали 301 млн франкофонов в мире: 140 909 000 из них проживали в Африке, что на 7,5 млн человек больше, чем в Европе [Organisation internationale ...]. В 2022 г. число франкофонов в мире выросло до 321 млн, 61,8 %

из них – жители Африки [France diplomatie]. МОФ прогнозирует, что франкоговорящее население будет заметно увеличиваться и к 2050 г. достигнет 700 млн человек (8 % от всего населения), при этом 70 % из них будут проживать в Африке, переживающей серьезный демографический подъем [Черкасов, 2023]. Сулейман Башир Диань (*Souleymane Bachir Diagne*) отметил, что французский язык таким образом стал более, чем когда-либо, языком Африки («*La langue française est donc plus que jamais langue d'Afrique*») [Organisation internationale ...].

Почему французский язык, зародившийся в Европе, получил такую распространенность и значимость на африканском континенте? Дело в том, что у Франции и Бельгии в свое время были значительные колониальные владения в Африке. Позже они обрели государственную независимость, но официальным языком в большинстве из них так и остался французский язык [Французский язык ... , 2018]. Французский язык в Африке представлен в следующих статусах: 1) единственный государственный язык; 2) один из государственных языков; 3) официальный язык, дополняющий местные языки в некоторых сферах общения; 4) неофициальный язык, дополняющий местные языки; 5) язык международного общения; 6) язык интернета, 4-й по частоте использования в мировой паутине.

В странах с пестрым этническим составом, где французский язык не имеет статус официального языка, он тоже остается языком общения. Если обратить внимание на количество используемых в современной Африке местных языков и диалектов, то невольно возникает ассоциация с Вавилонской башней. Так, в Сенегале говорят на 20 языках [Багана, 2020], в Буркино-Фасо используется более 60 языков [Буркино-Фасо ..., 2023], в Того насчитывают 50 местных языков и диалектов, в Кот-д'Ивуаре – 70 [Французский язык ..., 2018], в Центральноафриканской Республике их – более 100, в Камеруне – 248 [Dictionnaire universel, 2008], а в Демократической Республике Конго – около 800 [Гак, 2024], поэтому большинство африканцев предпочитают в повседневной жизни общаться на французском. На лицо парадокс: будучи изначально инструментом колонизации, впоследствии этот язык стал языком объединения африканских народов.

Для современной африканской молодежи владение французским официальным языком является важным условием для получения

школьного и университетского образования, сдачи профессиональных экзаменов, устройства на престижную работу. Отмечают также, что знание просторечного французского африканского языка (*le français populaire africain*) «становится модным атрибутом молодежной культуры» [Орехова, 2024, с. 122].

Французский язык перестал быть языком угнетения, он стал средством общения, дополняющим родной язык [Веденина, 1988], или, как его еще называют – языком-посредником (*langue véhiculaire*) [Dictionnaire universel, 2008, p.709], но, по мнению лингвистов, речь идет не об одном языке: в Африке присутствуют суперстратные варианты французского языка, которые образуются «в странах, где данный язык используется как средство публичного официального общения, но не является родным, национальным языком для большинства населения» [Гак, 2024, с.79]. В связи с этим, вслед за французским писателем гваделупского происхождения Д. Максименом (*D. Maximin*), Е. Я. Орехова предлагает применительно к языковой ситуации в Африке использовать термин «франкополифония», который расширяет «пространство понятия франкофония, наделяя его множеством голосов и регистров французского языка» [Орехова, 2024, с. 120].

По мнению Л. Г. Ведениной, ФЯ2 является экспортом ФЯ1 и его бельгийского варианта в страны Африки, бывшие в тот период французскими и бельгийскими колониями. Процесс его внедрения начался в середине XIX в., закрепление его происходило в неродственной социально-культурной среде, распространение языка проходило по-разному: если в Северной Африке колониальная экспансия натолкнулась на вооруженное сопротивление местного населения, то завоевание Тропической Африки шло быстрее, из-за разобщенности племен и народностей той территории. Выделяют три основных ареала распространения французского языка в Африке: северный (Алжир, Марокко, Тунис, Мавритания), западный (Бенин, Буркина-Фасо, Гвинея, Кот-д'Ивуар, Мали, Нигер, Того, Сенегал), центральный (Габон, Камерун, Конго, Заир, Бурунди, Руанда, Чад, Центральноафриканская республика) [Веденина, 1988], последние два объединяют чаще под названиями Тропическая (Субсахарская) Африка или территория южнее Сахары. Отдельными зонами распространения считают острова Индийского океана (Мадагаскар, Маври-

кий, Коморские острова, Сейшельские острова) [Гак, 2024].

ФЯ2 развивается под влиянием местных африканских, в том числе креольских языков, языков-пиджинов (*petit nègre, petit français, français tirailleur, français militaire*) [Словарь современной ... , 2019; Гак, 2024] и соседних западноевропейских (английского и португальского) языков. Отмечают, что именно в странах южнее Сахары наблюдаются более значительные отличия ФЯ2 от ФЯ1, вместе с тем как раз там французский язык играет большую роль в повседневном общении, чем в странах Магриба [Гак, 2024]. В связи с этим считаем значимым рассмотреть особенности использования французского языка на этой территории.

Особенности французского языка в Африке южнее Сахары

Среди особенностей, свойственных ФЯ2, выделяют следующие:

1) в области произношения:

- наличие сочетания звуков, не свойственных французскому языку.

Например, [mb] – чаще в антропонимах или топонимах: *Mbappé* – фамилия известного французского футболиста Килиана Мбаппе, отец которого родом из Камеруна; [dʒ]: *djebel (m)* – гора или горный район; *djinnes (m pl)* – джины, духи (Сенегал); [tʃ]: *tchapolo (m)* – алкогольный напиток, приготовленный с использованием проса, сорго, иногда кукурузы (Западная Африка) [Dictionnaire universel, 2008, p. 1221, p. 384–386]; *tchrourrr* – междометие, выражающее раздражение, гнев, презрение (Кот-д’Ивуар) [Côte d’Ivoire ...];

- неточная передача открытых и закрытых, задних и передних гласных звуков, что лингвисты объясняют отсутствием этих фонологических противопоставлений в местных языках [Гак, 2024];

- опущение отдельных согласных звуков.

Например: *Y a quoi? (=Il y a quoi ?)* (В чем дело ?) ; *Kessia (= Qu’est-ce qu’il y a ?)* (Что такое ?) [Côte d’Ivoire ...].

Утверждается, что современные африканцы не стремятся произносить так, как современные французы. Правильное произношение считается вычурностью, в частности, это касается произношения звука [r] [Французский язык ..., 2018].

2) особенности написания:

- непривычное для ФЯ1 использование надстрочных (диакритических) знаков во ФЯ2, слитное написание отдельных слов.

Например: *Tchôko-tchôko*, где *ô* передает [ɔ] (Кот-д’Ивуар), что соответствует в ФЯ1 выражению *Quoiqu’il arrive* (Чтобы не случилось) [Côte d’Ivoire ...]; *du poulet Pâpâpâ* – курица, приготовленная с какао; *République Alcoolisé* – алкогольный напиток со специями; *Augevoir Maman* – коктейль из мякоти тамариндового дерева, ананаса и лимона (Кот-д’Ивуар) [Bushman – Café, 2024];

- неустойчивое (двойное) написание отдельных слов.

К примеру, *chocobi (m) / chocobit (m)* означает не всеми одобряемую в Африке «манеру говорить на правильном французском языке» и соответствующие глаголы – *chocobiter / chocobizer* [Dictionnaire universel, 2008, p. 237].

3) в области грамматики:

- использование преимущественно простых предложений; вопросительные фразы во ФЯ2 строятся без инверсии, с помощью интонации; опущение отрицательной частицы *ne* перед глаголом в отрицательной форме (примеры приведены ниже);

- устранение артиклей перед существительными или безличного местоимения *il*.

Например: *Faut faire chap-chap (=Dépêche-toi, on y va!)* (Надо поторопиться!) [Côte d’Ivoire ...].

Надо признать, что такие грамматические особенности свойственны и для ФЯ1 разговорного стиля. Однако есть запоминающиеся случаи неграмотного использования французского языка африканцами – так называемого *le français cassé* или *le français déformé* (ломаного, деформированного французского). К примеру, камерунский студент, обучавшийся в 2020-х гг. в Кубанском госуниверситете, использовал феминитив *russesse* в значении «русская». Использование такого французского объясняется интерференцией других, в первую очередь, местных языков, желанием проявить языковую креативность и даже посмеяться [Medane, 2014, p. 1669].

4) в области словоупотребления:

- большое количество слов из местных языков (20 %) [Франция, 1997, с. 33] и слов, изменивших свое значение.

Например, *maquis (m)* (густые заросли, партизанское движение, подполье во Франции в период Оккупации) [Гак, 2008, с. 641] в Африке используется в значении «подпольный бар, уличная закуская, где подают африканские блюда»

[Dictionnaire universel, 2008, p. 770; Африканский французский, 2021].

В вышедшем в 2008 г. в издательстве «Nachette» «Универсальном франкоязычном словаре» представлены 42000 французских слов, 6000 из них имеют специфически африканское значение, связаны они с описанием климата, фауны, флоры, природных богатств, местных культур [Dictionnaire universel, 2008], то есть представляют собой реалии, обозначаемые общим термином «африканизмы». Впервые появление слова *africanisme* (*m*) в толковых и этимологических словарях фиксируют в 1752 г. с дефиницией «термин, используемый для обозначения иноязычных выражений и выдуманных слов, которыми пользовались африканские авторы» [Centre national ...], позже она расширилась до: «оборот, термин или произношение, свойственное разговорному французскому в Африке» [Dictionnaire universel, 2008, p. 22], а 1931 г. появляется глагол *africaniser* [Centre national ...] – «африканизировать», то есть «принять африканский образ жизни и мышления» [Dictionnaire universel, 2008, p. 22]. Вслед ним появились другие глаголы, обозначающие процесс национальной реконструкции, например: *congoliser* (<*congolisation*), *gaboniser* (<*gabonisation*), *sénégaliser* (<*sénégalisation*), *tchadiser* (<*tchadisation*), *togoliser* (<*togolisation*) [Dictionnaire universel, 2008, p. 274, p. 535, p. 1144, p. 1221].

Говоря об использовании французского языка в Африке, в целом подтверждают, что там допустимо послабление использования принятых в ФЯ1 норм. Это объясняется стремлением к утверждению национальной самобытности или выступает как отличительный признак определенных групп населения [Гак, 2024], тем более, что до сих пор в отдельных регионах Африки констатируют низкий уровень грамотности местного населения [Diversité dans ...]. Так, в современном Сенегале небрежное отношение к французскому языку объясняют тем, что он ассоциируется с колониальным прошлым, а также распространяющейся модой на английский язык в ущерб французскому [Багана, 2020]. К тому же полагают, что в сложившихся условиях многоязычия сложно найти африканцев свободно говорящих, читающих и грамотно пишущих на французском языке [Куксова, 2020].

Лексический фонд французского африканского языка

Лексика представляет собой сферу языка, наиболее подверженную трансформациям. Слова

реагируют на все изменения в жизни общества, особенно они подвержены воздействию со стороны молодежи, которая, как отмечено ранее, представляет большинство среди носителей французского языка в современной Африке. Таким образом, ФЯ2 имеет существенные отличия от ФЯ1. Они касаются, прежде всего, лексики, семантики, способов словообразования.

Согласно классификации Л. Г. Ведениной, в лексическом фонде современного ФЯ1 происходят изменения следующих типов: 1) сокращения: изменения формы без изменения смысла; 2) трансформация: изменения формы с изменением смысла; 3) заимствования: возникновение новой формы; 4) переосмысление; 5) переосмысление-возрождение: новый смысл забытых слов; 6) создание новых слов: возникновение нового смысла [Веденина, 2020, с. 234]. Рассмотрим их подробнее в сравнении с ФЯ2.

Отмечаем, что во ФЯ1 и во ФЯ2 при сокращении слово чаще усекается в конечной части. Хорошо узнаваемое слово, интернационализм *crocodile* (*m*) в результате фонетического явления под названием «апокопа» во ФЯ2 приобрело форму *croco* (*m*) и получило дополнительные значения «кожа крокодила» и «контролер общественного транспорта» [Клоков, 1996, с. 133].

Крупнейший город Кот-д'Ивуара Абиджан (*Abidjan*) жители страны, используя так называемую «неофициальную топонимию» [Основы маркетинговой ... , 2023, с. 108], сокращенно называют *Babi*, например: «*Babi by night! No comment!*» – «Абиджан ночью! Без комментариев!», а работники сферы туризма окрестили его туристическим направлением, специализирующимся на организации делового туризма и досуга: «*Abidjan ... Destination touristique BLEISURE*» [Côte d'Ivoire ...]. Словосложение англицизмов *Business* и *Leisure* по типу образования телескопных слов способствовало так называемому «неймингу» – созданию подходящего названия для туристической дестинации [Основы маркетинговой ... , 2023, с. 207]. На сайте туристической направленности отмечаем использование как отдельных англицизмов (например: *un less* – «что-то неважное, малозначительное»), так и целых фраз на английском языке. Таким образом, англомания не обошла стороной и этот регион. Обратимся к примеру, подтверждающему использование *franglais* – лингвистического «коктейля» из французских и английских слов: «*Networking, incentives, team-building... le green favorise l'esprit corporate mais aussi propose des*

activités à divertir toute la famille» – «Нетворкинг, поощрительные поездки для работников, построение (сплочение) команды ... зеленый цвет способствует корпоративному духу, а также предлагаются развлечения для членов всей семьи» [Côte d'Ivoire ...].

Во ФЯ2 наблюдаем тенденцию к использованию феминитивов. Так, на ивуарийском туристическом сайте с целью представить женщину-шеф-повара использована лексема-неологизм *cheffe* (f) [Côte d'Ivoire ...].

Изменение формы слова во ФЯ2 может привести к изменению смысла, например: от *industriel* (промышленный) из ФЯ1 образовали во ФЯ2 *indus* (m), используемое в значении «готовая одежда или человек, носящий одежду, сшитую фабричным способом» [Клоков, 1996, с. 224]. Во французском толковом словаре *Indus* (m) трактуют как «тот, кто родился на Тибетском плато, на северном склоне Гималаев» [Dictionnaire universel, 2008, р. 639–640], а также переводят как «Инд» – название реки, начинающейся в Гималаях, от имени которой получила название Индия.

Изменение формы с изменением смысла происходит, когда во ФЯ2 используют наречие *comment* (как, каким образом) в значении «безусловно, конечно» [Клоков, 1996, с. 120]. В ивуарийском варианте французского языка используют словосочетание *Bien même* для усиления утвердительного сообщения, например: «*Tu as préparé l'exposé?*» / «*Bien même!*», а вопрос «*C'est comment?*» означает «Как жизнь? Как дела?» [Côte d'Ivoire ...] и соответствует речевому клише *Comment ça va ?* во ФЯ1. Подчеркнем также, что вопросительные фразы во ФЯ2 строятся без инверсии, с помощью интонации.

Заемство с возникновением новой формы во ФЯ2 наблюдаем в глаголе *cravater* (носить костюм с галстуком) от *cravate* (f) (галстук) [Клоков, 1996, с. 132]. Отмечают, что во ФЯ1 преобладает образование глаголов от существительных [Воронцова, 2022]. Во ФЯ2 тоже очень востребован такой способ образования глаголов (глагольных словосочетаний) от существительных: под влиянием местных субстратных языков «расширяется конверсия имени в глагол» [Гак, 2024, с. 92]. Например: *girafe* (f) (жираф) > *girafier* (списывать у соседа по парте, сильно вытягивая для этого шею) [Boutaud, 2021]; *tête* (f) (голова) > *têter* (отбить головой, ударить головой) [Dictionnaire universel, 2008, р. 1234] > *se têter* (общаться наедине) (Кот-д'Ивуар) [Côte

d'Ivoire ...]; *torche* (f) (фонарь) > *torcher* (подсветить электроприбором); *doigt* (m) (палец) > *doigter* (показывать пальцем); *enceinte* (f) (беременная женщина) > *mettre enceinte* (сделать женщину беременной); *science* (f) (наука) > *sciencer* (думать, размышлять) [Côte d'Ivoire ...]. Так, ивуарийское выражение *Faut sciencer* соответствует во ФЯ1 *Il faut (je dois, je vais) réfléchir* (Мне надо, я должен подумать) и может быть использовано, чтобы вежливо прервать общение с собеседником, к примеру, отказать от покупки в магазине.

Во ФЯ2 распространен способ образования новых слов путем повтора слогов или самих слов. Например: *nebneb* (m) (акация, произрастающая в Тропической Африке), *boubou* (m) (просторная африканская туника без рукавов) [Dictionnaire universel, 2008, р. 854, р. 161], *petit-petit* (очень мало) (Того, Бенин) [Клоков, 1996, с. 321], *gou-gou/ goi-goi* (m) (слабак, лодырь, подлец) [Клоков, 1996, с. 205], *façon-façon* (очень странный) (Буркино-Фасо, Кот-д'Ивуар), *woro-woro* (m) (маршрутное такси) (Кот-д'Ивуар) [Côte d'Ivoire ...].

Слова во ФЯ2 образуются и по традиционным французским моделям, чаще путем аффиксации. Обратимся к примерам. Так, от англицизма *boy* (m) образовались лексема со значением «слуга», далее слова *boyesse* (f) (служанка) и *boyerie* (f) (помещение для слуг), которые уже могут быть отнесены к локальным историзмам и имеют в словаре помету «устаревшие» [Dictionnaire universel, 2008, р. 167], а от хорошо знакомого во ФЯ1 слова *essence* (f) (бензин) с использованием суффиксов образовали *essencerie* (f) (автозаправочная станция) и *essencier* (m) (служащий на АЗС) [Гак, 2024, с. 92], от слова *dibi* (мясо) из местного африканского языка волоф появился африканизм *dibiterie* (f) (шашлычная). В приведенных примерах наблюдаем использование самого распространенного принципа номинации – функционального, «в основе которого лежит назначение объектов наименования» [Дзюбенко, 2021, с. 337].

Достаточно распространенным источником номинации во ФЯ2 является переосмысление слов. Нередко значения слов меняются настолько, что «молодые африканцы, приезжающие во Францию, с удивлением узнают, что *canari* – это птица, а не кувшин, а *gendarme* – это не птица, а жандарм» [Гак, 2024, с. 92], при том, что этимология последнего слова вполне очевидна (от *gens d'armes* – вооруженные люди).

Утверждают, что в странах Африки сильны традиции предков (семейства, рода, этнической группы) [Бобила, 2023, с. 88], а семья является одной из главных социокультурных ценностей [Рыбалкина, 2018, с. 48], там присутствует своеобразная система родства [Словарь современной ..., 2019], что находит свое отражение в использовании лексем семантического поля «семья». Так, французская лексема *fil* (*m*) (сын, потомок) [Гак, 1998, с. 444] в африканском варианте приобретает дополнительные значения «племянник, родственник, сверстник сына», а также «сынок» для обращения пожилого человека к мальчику и юноше [Клоков, 1996, с. 181]. Особенностью семейного уклада Африки является полигамия [Рыбалкина, 2018, с. 48], в связи с этим *petite femme* (*f*) переводится не как диминутив во ФЯ1 «женушка», а как «последняя жена полигама» (Нигер, Чад, Мали) или как «невеста», девочка, с которой по традиции сразу после рождения заключен брак, чаще она воспитывается в семье будущего мужа (Буркино-Фасо), *petite mère* (*f*) может означать «тетя, младшая сестра матери в матролинейной семье», «супруга младшего брата в патрилинейной семье» (Буркино-Фасо, Нигер, Центральнаяафриканская республика) или «мачеха», то есть жена отца-полигама, более младшая по возрасту, чем мать ребенка (Мали) [Клоков, 1996, с. 321].

В современном ФЯ1 на протяжении последних десятилетий идеология политкорректности, регулирующая «нормы лингвистического поведения, связанные прежде всего с эвфемизацией и табуизацией ряда слов и выражений» [Погодаева, 2018, с. 35], не допускает использование слов *vieux* (*m*) (старик), *vieille* (*f*) (старуха) в уважительно-ласковом значении «отец, мать», как это возможно во французском ивуарийском языке, где в то же время выражение *Ton papa ! Ta maman!* (дословно: Твой папа! Твоя мама!) являются непростительным ругательством [Côte d'Ivoire ...].

Во ФЯ2 отдельные французские слова «обросли» дополнительным смыслом. К примеру, глагол *payer* (платить) употребляется в значении *acheter* (купить), а существительное *cadeau* (*m*) (подарок) используется в значении «бесплатно» или «чаевые». Например: «*Faut prendre cadeau, pardon!*», «*C'est pour toi, c'est cadeau*» (Надо взять подарок! Это для тебя, бесплатно!) [Côte d'Ivoire ...]. В данных фразах наблюдаем устранение безличного местоимения *il* и артиклей, такое нарушение нормы ФЯ1 свидетельствует о

доминировании лаксизма – подхода к вопросам нормы, заключающегося в принятии «любых нарушений нормы, любых форм языка» [Гак, 2024, с. 234], о чем говорилось ранее. Примечательно, что от существительного *cadeau* (*m*) во ФЯ2 образован глагол *cadonner* (дарить подарок) путем сложения двух слов (*cadeau* + *donner*) [Веденина, 1988, с. 209], с использованием популярного во ФЯ1 способа образования телескопных слов или «слов-слитков» [Воронцова, 2022, с. 107].

Во ФЯ2 отмечены особенности использования колористической лексики. Так, прилагательное *blanc* (белый) используется в значении «европеец» [Франция, 1997, с. 33], *langue blanche* (европейский язык) [Веденина, 1988, с. 208], а *rouge* (красный) в значении «африканец со светлым оттенком кожи» [Клоков, 1996, с. 355], производное от прилагательного *jaune* (желтый) слово *jauneux* означает «человека, пораженного желтой лихорадкой» (Тропическая Африка) [Клоков, 1996, с. 228].

А. А. Сидоров и Р. А. Наумов, рассматривая семантические процессы и типы трансформаций наименований во ФЯ2, выделяют 4 вида отношений между основными понятиями: 1) внеположенность (сужение смысла) или исключение; 2) подчинение или включение (расширение смысла); 3) перекрещивание или пересечение; 4) противоречивость [Сидоров, 2022].

К отношениям внеположенности отнесен процесс смещения, когда для наименования одного понятия используют названия смежного понятия в пределах одного родового [Сидоров, 2022]. Так, существительное *gâteau* (*m*), имеющее во ФЯ1 значение «сладкий пирог, торт», в результате смещения во ФЯ2 приобретает значение «пончик, кнели из просяной муки», таким образом, оно не выходит за пределы родового понятия «сладкое мучное изделие» [Сидоров, 2022, с. 58] или «пирожное с арахисом» (*beignet, nougatine de cacahuètes*) [Dictionnaire universel, 2008, р. 543]. Таким образом, для ФЯ2 свойственна большая конкретизация, поэтому отмечается сужение смысла данной лексемы, имеющей достаточно широкую семантику во ФЯ1, где помимо основного вышеуказанного значения, оно может означать «кулич, лепешка», а также «барыш», «выгода», «слой», «масса», «соты», «кусочек воска» и даже быть оценочной характеристикой для человека: *papa* (*m*) *gâteau* – чрезмерно любящий и балующий своих детей отец

[Гак, 2008, с. 479; Dictionnaire universel, 2008, р. 543].

Ученые отмечают, что трудолюбие является важной чертой, характеризующей национальный характер. Так, немцы трудятся размеренно и экономно, у них всё рассчитано и предусмотрено; японцы отдаются труду с самозабвением; у русских трудолюбие носит азартный, даже авральный вариант мобилизации сил с последующим спадом трудовой активности. Труд африканцев на протяжении веков был подневольным, рабским, что не способствовало развитию трудолюбия, он является для них тяжкой обязанностью [Мельникова, 2006]. В связи с этим и сейчас работать для африканца – это неизбежная, необходимая для зарабатывания денег, деятельность. Видимо, поэтому глагол *travailler* (работать, разрабатывать, обрабатывать) [Гак, 2008, с. 1077] в Африке также означает «иметь оплачиваемую работу, зарабатывать деньги» [Клоков, 1996, с. 401], то есть наблюдается расширение смысла лексемы.

У этого же глагола во ФЯ2 появились дополнительные значения: «сбивать с пути истинного» и «наводить порчу» [Клоков, 1996, с. 401], последнее подчеркивает веру африканцев в магию [Бобила, 2023, с. 89], их приверженность народной религии вуду (*vaudou, vodu, vodoun*), сочетающей в себе элементы католичества, племенных верований, предрассудки, убеждения в том, что на человека можно влиять с помощью колдовства [Dictionnaire universel, 2008, р.1302]. Глагол *travailler* в этом значении имеет синонимы, отражающие такую особенность африканского менталитета: переосмысленный французский глагол *attacher* (наводить порчу) (Тропическая Африка) [Гак, 2024, с. 98] и африканизмы *marabouter* (от *marabout (m)* – колдун, знахарь), *waker* (от *wak (m)* – заговор) (Буркино-Фасо) со значением «навести порчу с помощью колдуна» [Гак, 2008, с. 641; Клоков, 1996, с. 417].

Переkreщивание или пересечение наблюдается в использовании слова *garba*, означающего «мальчик, официант»: оно путем метонимического переноса преобразовалось в название популярного сытного ивуарийского блюда из манной крупы и жареного соленого тунца, которое подавали клиентам мужчины нигерийского происхождения (*garba*), позже от него путем словосложения со словом *drome* (от греческого *dromos* – «покупка») [Dictionnaire universel, 2008, р. 395] появился африканизм *garbadrome (m)* –

место общественного питания, где подают это блюдо (Кот-д’Ивуар) [Côte d’Ivoire ...].

Отмечают, что в современном ФЯ1 сейчас гораздо меньше неологизмов с отрицательно-привативным значением [Воронцова, 2022], то есть со значением, противоположным значению производящего слова, префиксом *non-*: *réservation (f) non-disponible* (бронирование невозможно) [Tripadvisor], *non-dit (m)* (несказанное), *non-événement (m)* (ожидаемое событие, которое оказалось неинтересным) по сравнению с концом XX века, «когда таких слов было много, их даже обозначали словом *non-mot*» [Воронцова, 2022, с. 26]. Во ФЯ2, в частности в Того, наблюдается тенденция к образованию слов-антонимов с префиксом *pas-*: *pas-content* (недовольный), *pas-fort* (слабый в учебе, некомпетентный), *pas-gros* (худой), *pas-sévère* (нетребовательный) [Клоков, 1996, с. 314]. Иными словами, контрадикторность тоже способствует номинации в современном ФЯ2.

Во ФЯ2 присутствует архаический пласт лексикона, «отражающий динамику приспособления французского языка к специфическим условиям Африки» [Словарь современной ..., 2019, с. 6]. Так, французские архаизмы *écolage (m)* (плата за обучение), *doubler* (остаться на второй год в школе), *redoublant (m)* (второгодник) [Dictionnaire universel, 2008, р.407, р. 392] до сих пор используются в африканских странах и выступают в качестве «хронологических дивергентов» французского языка Африки [Дзюбенко, 2009, с. 207].

В рассматриваемых нами франкоязычных странах Африки иначе воспринимается время суток. В ряде стран Африки, например, в Нигере, с 11 часов дня вместо традиционного французского приветствия *Bonjour!* (Добрый день!) используют *Bonsoir!* (Добрый вечер!). Есть случаи «недобросовестной номинации» [Ионова, 2021, с. 82]: так, словом *Lipton* в Нигере называют любой чай в пакетиках.

Отдельные словосочетания и фразы передают юмор, остроты африканского народа, его житейские наблюдения, оценку жизненных ситуаций, совет. Например: для обозначения студии – небольшого жилья, используют два глагола *entrer-coucher* (зайти-прилечь); *trouver son terminus* – дословно «найти свою конечную станцию» означает «найти любовь своей жизни или встретить сильного, непобедимого соперника»; *avoir la bouche sucrée, faire sa bouche sucrée* – «иметь сахарные уста» означает «быть угодли-

вым, уговаривать»; фразы *J'emprunte le 11* – «Я воспользуюсь номером 11» означает «Я пойду пешком»; *Ta bouche porte pas caleçon* – дословно «Твой рот не носит кальсоны», что соответствует в русском языке «У тебя язык без костей, много говоришь» [Côte d'Ivoire ...]; *Respectez-vous!* – дословно «Уважайте себя!» используется в значении «Прекратите лгать»; выражение *gagner son Paris* во ФЯ2 является омофоном *gagner son pari* из ФЯ1 и означает «достигнуть полного благополучия» [Орехова, 2024, с. 125, 127].

Таким образом, лексический фонд современного ФЯ2 представлен африканизмами, заимствованиями (чаще англицизмами), архаизмами и неологизмами с преобладанием разговорной, эмоционально-окрашенной лексики. Достаточно распространенным источником номинации в ФЯ2 является переосмысление слов ФЯ1, обращение к нему вызвано необходимостью передать культурные, социальные, геополитические, религиозные реальности стран Африки. В связи с этим происходит обогащение ФЯ1, наполнение его языковых единиц новыми значениями.

Заключение

Итак, рассмотрев причины распространения и роль французского языка в современной Африке, особенности территориальной и хронологической вариативности французского языка как полинационального, отмечаем, что во французском языке Африки продолжают развиваться многие тенденции французской языковой системы, в частности создание новых слов по традиционным нормативным моделям центрального французского языка. Помимо лексического уровня, где отмечается заметное увеличение семантической дифференциации, и на других уровнях языковой системы возникают элементы, которые отличаются от нормативного состояния французского языка на территории Франции, что свидетельствует о специфике развития французского языка в Африке. Проанализированный нами языковой материал демонстрирует сложный путь приспособления европейского языка к местной действительности, обогащение его реалиями, связанными с ее уникальной природной и оригинальной социальной средой, с особенностями этнической психологии.

Несмотря на взятый многими странами Африки курс независимого от бывших стран-колонизаторов экономического и политического развития, французский язык по-прежнему там востребован. Сменив свой статус с языка колонизаторов на статус языка-посредника, он спо-

собствует объединению и успешному взаимодействию франкоязычных стран. Вместе с тем он тоже подвержен значительным изменениям, и, если принять во внимание впечатляющие темпы демографического роста на африканском континенте, то следует допустить, что именно там в ближайшие десятилетия будет решаться будущее французского языка.

Библиографический список

1. Африканский французский. 06.09.2021 // Alphapedia – Свободная Российская Энциклопедия. URL: https://alphapedia.ru/w/African_French (дата обращения: 28.05.2024).
2. Багана Ж. Языковая ситуация в Сенегале: взгляд через призму франкоязычных СМИ / Ж. Багана, Е. Л. Куксова, К. Слободова Новакова // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2020. № 10(1). С. 82–89.
3. Бобила С. О некоторых особенностях африканской культуры / С. Бобила, С. В. Постников // Иностранный язык для профессиональных целей (ко Дню российской науки): сборник научных статей. Саратов: Изд-во «Саратовский военный ордена Жукова Краснознаменный институт войск национальной гвардии Российской Федерации», 2023. С. 87–90.
4. Буркина-Фасо изменила статус французского языка на рабочий. 31 декабря 2023. URL: <https://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/19659173> (дата обращения: 29.04.2024).
5. Веденина Л. Г. Особенности французского языка: пособие для учителя. Москва: Просвещение, 1988. 240 с.
6. Веденина Л. Г. Французский язык: структура, функционирование, культурноносный смысл. Москва: Издательский Дом ЯСК, 2020. 456 с.
7. Воронцова И. Б. Очерки по современному французскому словообразованию. Москва: ЛЕНАНД, 2022. 112 с.
8. ВТОРОЙ САММИТ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ И ГУМАНИТАРНЫЙ ФОРУМ РОССИЯ – АФРИКА: сайт. URL: <https://summitafrica.ru> (дата обращения: 25.04.2024).
9. Гак В. Г. Введение во французскую филологию: учебник и практикум для вузов / В. Г. Гак, Л. А. Мурадова. Москва: Юрайт, 2024. 303 с. URL: <https://urait.ru/bcode/536248> (дата обращения: 27.05.2024).
10. Гак В. Г. Новый франко-русский словарь / В. Г. Гак, К. А. Ганшина. Москва: Русский язык – Медиа; Дрофа, 2008. 1160 с.
11. Дзюбенко Ю. С. Ономазиологический подход к изучению вариативности лексики (на материале французского языка Франции, Бельгии, Швейцарии и Квебека) // Мир науки, культуры и образования. 2021. № 4 (89). С. 337–340.
12. Дзюбенко Ю. С. Хронологические дивергенты французского языка, функционирующие в сфере обра-

зования Франции, Бельгии, Швейцарии и Канады // Вестник Волгоградского гос. ун-та. Сер. 2, Языковедение. 2009. № 1 (9). С. 206–210.

13. Ионова С. В. Недобросовестная номинация – вербальный вирус публичной коммуникации // Методология современного языковедения 3: сборник статей в честь юбилея В. А. Пищальниковой / отв. ред. К. С. Карданова-Бирюкова. Москва : Изд-во: ООО «Р.Валент», 2021. С. 82–89. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46458259&pff=1> (дата обращения: 20.05.2024).

14. Клоков В. Т. Словарь французского языка в Африке. Лингвострановедческие особенности. Саратов : Изд-во Саратовского университета, 1996. 432 с.

15. Куксова Е. Л. Английский и французский языки в многоязычной Африке: языковая политика и образование / Е. Л. Куксова, Т. Г. Волошина, Ю. С. Блажевич // Вестник Удмурдского университета. 2020. Т. 30. Вып. 2. С. 238–243.

16. Мельникова Е. В. Культура и традиции народов мира (этнопсихологический аспект). Москва : Диалог культуры, 2006. 304 с.

17. Основы маркетинговой лингвистики : учебник / Л. Г. Антонова, Е. В. Бирюкова, Е. Г. Борисова [и др.]; под общ. ред. Л. Г. Викуловой. Москва : Языки народов мира, 2023. 217 с.

18. Орехова Е. Я. Франкополифония: взаимодействие языков и культур франкоязычной Африки // Романские тетради. Москва : Языки народов мира, 2024. С. 119–130. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=67305454> (дата обращения: 20.05.2024).

19. Погодаева С. А. О политкорректности во французском туристическом дискурсе // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2018. № 1 (29). С. 34–41. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=32866677> (дата обращения: 07.06.2024).

20. Радченко В. Г. Лексико-семантическая вариативность словарного состава французского языка Северной Америки / В. Г. Радченко, Н. В. Трещёва // Лексикография и коммуникация – 2017: сборник материалов III Международной научной конференции. Белгород: Издательский дом «Белгород», 2017. С. 76–81.

21. Рыбалкина И. Г. Семейные отношения у средних слоев африканских обществ // Азия и Африка сегодня. 2018. № 12. С. 47–52.

22. Сидоров А. А. Семантические трансформации на лексическом уровне французского языка Тропической Африки / А. А. Сидоров, Р. А. Наумов // Военно-филологический журнал. 2022. № 3. С. 56–63.

23. Словарь современной фразеологии французского языка Африки / под ред. Ж. Баганы, А. Н. Лангера. Москва : Флинта, 2019. 436 с.

24. Франция. Лингвострановедческий словарь. 7000 единиц / под ред. Л. Г. Ведениной. Москва : Интердиалект+ / АМТ, 1997. 1040 с.

25. Французский язык популярнее в Африке, чем в Европе. 06.04.2018 // fanfakt.ru: сайт. URL: <https://fanfakt.ru/francuzskij-jazyk-populjarnee-v-afrike-hem-v-evrope/> (дата обращения: 25.04.2024).

26. Черкасов П. П. Франкофония. 15.06.2023 // Большая российская энциклопедия: сайт. URL: <https://bigenc.ru/c/frankofoniii-e69fd3> (дата обращения: 25.04.2024).

27. Число африканских студентов в РФ увеличилось за год более чем на 10 %. 24.08.2023. URL: <https://tass.ru/obschestvo/18580233> (дата обращения: 29.04.2024).

28. Boutaud A.-S. Dictionnaire des francophones: le français par tous / Anne-Sophie Boutaud. 30.04.2021. URL: <https://lejournal.cnrs.fr/articles/dictionnaire-des-francophones-le-francais-par-tous> (дата обращения: 25.04.2024).

29. Bushman - Café: сайт. URL: <https://www.omenu.ci/restaurant/10/> (дата обращения: 09.07.2024).

30. Centre national des ressources textuelles et lexicales: сайт. URL: <https://www.cnrtl.fr/etymologie/> (дата обращения: 25.04.2024).

31. Côte d'Ivoire Tourisme: сайт. URL: <https://tourismecotedivoire.ci>. (дата обращения: 25.04.2024).

32. Dictionnaire universel / sous dir. B. Cerquiglinin, J.-M. Ollé. Vanves : Hachette, 2008. 1556 p.

33. Diversité dans la francophonie africaine et avenir de la langue française // Continent-africain: сайт. URL: continent-africain.com (дата обращения: 25.04.2024).

34. France diplomatie: сайт. URL: diplomatie.gouv.fr/ru (дата обращения: 25.04.2024).

35. Medane H. Le “français cassé” chez les jeunes Algériens : Interférence et calque au service de l’humour / Hadjira Medane et Kheira Yahiaoui // SHS Web of Conferences: 4e Congrès Mondial de Linguistique Française. Section Sociolinguistique, Dialectologie et Écologie des langues. 2014. Volume 8. P. 1669–1683. URL: https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/abs/2014/05/shsconf_cmlf14_01006/shsconf_cmlf14_01006.html (дата обращения: 28.05.2024).

36. Organisation internationale de la Francophonie: сайт. URL: <https://www.francophonie.org/> (дата обращения: 28.05.2024).

37. Tripadvisor: сайт. URL: https://www.tripadvisor.fr/Attraction_Review-g297513-d26638099-Reviews-Kante-Abidjan_Lagunes_Region.html (дата обращения: 28.05.2024).

Reference list

1. Afrikanskij francuzskij = African French. 06.09.2021 // Alphapedia – Svobodnaja Rossijskaja Jenciklopedija. URL:

- https://alphapedia.ru/w/African_French (data obrashhenija: 28.05.2024).
2. Bagana Zh. Jazykovaja situacija v Senegale: vzgljad cherez prizmu frankojazychnyh SMI = The linguistic situation in Senegal: a view through the prism of the French-language media / Zh. Bagana, E. L. Kuksova, K. Slobodova Novakova // *Izvestija Jugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Serija: Lingvistika i pedagogika*. 2020. № 10(1). S. 82–89.
3. Bobila S. O nekotoryh osobennostjah afrikanskoj kul'tury = On some features of African culture / S. Bobila, S. V. Postnikov // *Inostrannyj jazyk dlja professional'nyh celej (ko Dnju rossijskoj nauki): sbornik nauchnyh statej*. Saratov: Izd-vo «Saratovskij voennyj ordena Zhukova Krasnoznamennyj institut vojsk nacional'noj gvardii Rossijskoj Federacii», 2023. S. 87–90.
4. Burkina-Faso izmenila status francuzskogo jazyka na rabochij. 31 dekabnja 2023 = Burkina Faso has changed the status of French to working status. December 31, 2023. URL: <https://tass.ru/mezhdunarodnaya-panorama/19659173> (data obrashhenija: 29.04.2024).
5. Vedenina L. G. Osobennosti francuzskogo jazyka = Some features of the French language: posobie dlja uchitelja. Moskva: Prosveshhenie, 1988. 240 s.
6. Vedenina L. G. Francuzskij jazyk: struktura, funkcionirovanie, kul'turonosnyj smysl = The French language: structure, functioning, cultural meaning. Moskva: Izdatel'skij Dom JaSK, 2020. 456 s.
7. Voroncova I. B. Očerki po sovremennomu francuzskomu slovoobrazovaniju = Essays on the modern French word formation. Moskva: LENAND, 2022. 112 s.
8. VTOROJ SAMMIT JeKONOMICHEskIJ I GUMANITARNYJ FORUM ROSSIJA – AFRIKA = THE SECOND SUMMIT ECONOMIC AND HUMANITARIAN FORUM RUSSIA – AFRICA: sajt. URL: <https://summitafrica.ru> (data obrashhenija: 25.04.2024).
9. Gak V. G. Vvedenie vo francuzskuju filologiju = Introduction to French philology: uchebnik i praktikum dlja vuzov / V. G. Gak, L. A. Muradova. Moskva: Jurajt, 2024. 303 s. URL: <https://urait.ru/bcode/536248> (data obrashhenija: 27.05.2024).
10. Gak V. G. Novyj francuzsko-russkij slovar' = New French-Russian dictionary / V. G. Gak, K. A. Ganshina. Moskva: Russkij jazyk – Media; Drofa, 2008. 1160 s.
11. Džubenko Ju. S. Onomasiologičeskij podhod k izučeniju variativnosti leksiki (na materiale francuzskogo jazyka Francii, Bel'gii, Švejcarii i Kvebeka) = Onomasiological approach to studying lexical variations (in the French language of France, Belgium, Switzerland and Quebec) // *Mir nauki, kul'tury i obrazovanija*. 2021. № 4 (89). S. 337–340.
12. Džubenko Ju. S. Hronologičeskie divergenty francuzskogo jazyka, funkcionirujushhie v sfere obrazovanija Francii, Bel'gii, Švejcarii i Kanady = Chronological divergents of French functioning in education in France, Belgium, Switzerland and Canada // *Vestnik Volgogradskogo gos. un-ta. Ser. 2, Jazykoznanie*. 2009. № 1 (9). C. 206–210.
13. Ionova S. V. Nedobrosovestnaja nominacija – verbal'nyj virus publichnoj kommunikacii = Misnomination as a verbal virus of public communication // *Metodologija sovremennogo jazykoznanija 3: sbornik statej v chest' jubileja V. A. Pishhal'nikovoj / otv. red. K. S. Kardanova-Birjukova*. Moskva: Izd-vo: OOO «R.Valent», 2021. S. 82–89. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46458259&pf=1> (data obrashhenija: 20.05.2024).
14. Klovov V. T. Slovar' francuzskogo jazyka v Afrike. Lingvostranovedčeskie osobennosti = Dictionary of the French language in Africa. Linguocultural specifics. Saratov: Izd-vo Saratovskogo universiteta, 1996. 432 s.
15. Kuksova E. L. Anglijskij i francuzskij jazyki v mnogojazyčnoj Afrike: jazykovaja politika i obrazovanie = English and French in multilingual Africa: language policy and education / E. L. Kuksova, T. G. Voloshina, Ju. S. Blazhevich // *Vestnik Udmurtskogo universiteta*. 2020. T. 30. Vyp. 2. S. 238–243.
16. Mel'nikova E. V. Kul'tura i tradicii narodov mira (jetnopsihologičeskij aspekt) = Culture and traditions of the peoples in the world (ethnopsychological aspect). Moskva: Dialog kul'tur, 2006. 304 s.
17. Osnovy marketingovoj lingvistiki = Basics of marketing linguistics: uchebnik / L. G. Antonova, E. V. Birjukova, E. G. Borisova [i dr.]; pod obshh. red. L. G. Vikulovoj. Moskva: Jazyki narodov mira, 2023. 217 s.
18. Orehova E. Ja. Fankopolifonija: vzaimodejstvie jazykov i kul'tur frankojazyčnoj Afriki = Fancopolyphony: language and culture interactions in French-speaking Africa // *Romanskije tetradi*. Moskva: Jazyki narodov mira, 2024. S. 119–130. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=67305454> (data obrashhenija: 20.05.2024).
19. Pogodaeva S. A. O politkorrektnosti vo francuzskom turisticheskom diskurse = On political correctness in French touristic discourse // *Vestnik Moskovskogo gorodskogo pedagogičeskogo universiteta. Serija: Filologija. Teorija jazyka. Jazykovoe obrazovanie*. 2018. № 1 (29). S. 34–41. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=32866677> (data obrashhenija: 07.06.2024).
20. Radchenko V. G. Leksiko-semantičeskaja variativnost' slovarnogo sostava francuzskogo jazyka Severnoj Ameriki = Lexical-semantic variability in the vocabulary of the French language of North America / V. G. Radchenko, N. V. Treshh'jova // *Leksikografija i kommunikacija – 2017: sbornik materialov III Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii*. Belgorod: Izdatel'skij dom «Belgorod», 2017. S. 76–81.
21. Rybalkina I. G. Semejnye otnoshenija u srednih sloev afrikanskih obshhestv = Family relations in the middle classes of African societies // *Azija i Afrika segodnja*. 2018. № 12. S. 47–52.
22. Sidorov A. A. Semantičeskie transformacii na leksičeskom urovne francuzskogo jazyka Tropicheckoj

Afriki = Seme transformations at the lexical level in the French language of Tropical Africa / A. A. Sidorov, R. A. Naumov // *Voenno-filologicheskij zhurnal*. 2022. № 3. S. 56–63.

23. Slovar' sovremennoj frazeologii francuzskogo jazyka Afriki = Dictionary of modern phraseology of the French language of Africa / pod red. Zh. Bagany, A. N. Langlera. Moskva : Flinta, 2019. 436 s.

24. Francija. Lingvostranovedcheskij slovar'. 7000 edinic = France. Linguistic and country studies dictionary. 7000 entries / pod red. L. G. Vedenin. Moskva : Interdialekt+ / AMT, 1997. 1040 s.

25. Francuzskij jazyk populjarnee v Afrike, chem v Evrope = The French language is more popular in Africa than in Europe. 06.04.2018 // *fanfakt.ru*: sajt. URL: <https://fanfact.ru/francuzskij-jazyk-populjarnee-v-afrike-hem-v-evrope/> (data obrashhenija: 25.04.2024).

26. Cherkasov P. P. Frankofonija = Francophonie. 15.06.2023 // *Bol'shaja rossijskaja jenciklopedija*: sajt. URL: <https://bigenc.ru/c/frankofonija-e69fd3> (data obrashhenija: 25.04.2024).

27. Chislo afrikanskih studentov v RF uvelichilos' za god bolee chem na 10 % = The number of African students in the Russian Federation has increased by more than 10% over the year. 24.08.2023. URL: <https://tass.ru/obschestvo/18580233> (data obrashhenija: 29.04.2024).

28. Boutaud A.-S. Dictionnaire des francophones: le français par tous / Anne-Sophie Boutaud. 30.04.2021. URL: <https://lejournal.cnrs.fr/articles/dictionnaire-des-francophones-le-francais-par-tous> (data obrashhenija: 25.04.2024).

29. Bushman - Café: sajt. URL: <https://www.omenu.ci/restaurant/10/> (data obrashhenija: 09.07.2024).

30. Centre national des ressources textuelles et lexicales: sajt. URL: <https://www.cnrtl.fr/etymologie/> (data obrashhenija: 25.04.2024).

31. Côte d'Ivoire Tourisme: sajt. URL: <https://tourismecotedivoire.ci>. (data obrashhenija: 25.04.2024).

32. Dictionnaire universel / sous dir. B. Cerquiglinin, J.-M. Ollé. Vanves : Hachette, 2008. 1556 p.

33. Diversité dans la francophonie africaine et avenir de la langue française // *Sontinent-africain*: sajt. URL: continent-africain.com (data obrashhenija: 25.04.2024).

34. France diplomatie: sajt. URL: diplomatie.gouv.fr/ru (data obrashhenija: 25.04.2024).

35. Medane H. Le “français cassé” chez les jeunes Algériens : Interférence et calque au service de l'humour / Hadjira Medane et Kheira Yahiaoui // *SHS Web of Conferences*: 4e Congrès Mondial de Linguistique Française. Section Sociolinguistique, Dialectologie et Écologie des langues. 2014. Volume 8. P. 1669–1683. URL: https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/abs/2014/05/shsconf_cmlf14_01006/shsconf_cmlf14_01006.html (data obrashhenija: 28.05.2024).

36. Organisation internationale de la Francophonie: sajt. URL: <https://www.francophonie.org/> (data obrashhenija: 28.05.2024).

37. Tripadvisor: sajt. URL: https://www.tripadvisor.fr/Attraction_Review-g297513-d26638099-Reviews-Kante-Abidjan_Lagunes_Region.html (data obrashhenija: 28.05.2024).

Статья поступила в редакцию 06.10.2024; одобрена после рецензирования 27.10.2024; принята к публикации 14.11.2024.

The article was submitted on 06.10.2024; approved after reviewing 27.10.2024; accepted for publication on 14.11.2024